|  |  |
| --- | --- |
| Université Abderrahmane Mira-Bejaia | Année universitaire : **2022/2023** |
| Faculté des Lettres et des Langues | Niveau: **2ème année Licence** |
| Département de langue et de littérature françaises | Groupes : **1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9.**Module : **Traduction**Enseignante : **L. ACHOUR** |

B’ B

**Exercice pratique de traduction audiovisuelle**

**Contextualisation de l’extrait**

*Two Lovers* met en scène un triangle amoureux : Leonard (Joaquin Phoenix) vient de se mettre en couple avec Sandra (Vinessa Shaw), mais aime Michelle (Gwyneth Paltrow), sa voisine qu’il connaît depuis peu. Quant à Michelle, elle considère Leonard comme son confident, mais elle est amoureuse de Ronald (Elias Koteas), un homme marié et père de famille. Dans la séquence dont les répliques sont reproduites ici, Michelle sollicite l’amitié de Leonard en lui demandant ce qu’il pense de Ronald, qu’il a rencontré la veille au soir lors d’un dîner au restaurant. Leonard répond qu’il ne croit pas en la sincérité de Ronald envers elle et qu’il ne pense pas que ce dernier soit prêt à quitter sa famille. Il avoue ensuite à Michelle l’amour qu’il nourrit pour elle, puis se fâche en constatant que ce sentiment n’est pas réciproque.

Le film se poursuit avec la Bar Mitzvah du frère de Sandra. Pendant un discours, Leonard reçoit un appel de Michelle. Elle est au plus mal, toute seule chez elle. Malgré leur récente dispute, Leonard accepte de la conduire à l’hôpital.

***Two Lovers* – Version originale**

***Léonard –*** I mean I would. I’d definitely leave everything for you.

***Michelle –***Leonard, you’re really sweet, but I… I think If you knew me better you… You wouldn’t feel that way.

***Léonard –***I don’t care.

***Michelle –***Leonard, listen to me.You’re like a brother to me now. I…

***Léonard –***[il l’interrompt] Ah !

***Michelle –***I know we’ve only known each other for a couple of weeks. But I… I feel I could tell you anything, you know ? I need you to be my friend.

***Léonard –***You know, why don’t you tell Ronald. Okay ? Tell Ronald. Go away on your trip…

***Michelle –***Don’t tell me to tell Ronald…

***Léonard –***[il l’interrompt] I don’t care ! Have a great time.

***Michelle –***Leonard, where are you going ?

***Léonard –***I don’t think we should see each other anymore.

***Michelle –***Aw, Leonard, don’t say that !Leonard !

***Léonard –***Six, four, six, two, four, eight… [téléphone] Hey, Sandra, it’s Leonard. I know it’s really early. You’re probably sleeping, but I was just checking my schedule and I’m free. And I was thinking I want to go out with you to this party. So why don’t you call me when you get this ?All right. Hey, Happy Thanksgiving. Bye.

***Rabbin –***Does he look good ? David, give us a turn. Give us a turn. How does he look ?

***Maître de cérémonie –***As our last event of the day, I’d like to invite, Mom, Dad, and sister Sandra to come up and give you support for your candle ligthing !

***Rabbin –***We’re going to share the love. Bring everybody real close. Come on up, come around. Not so close !

Wow, it’s been such a great afternoon, everybody. What a way to wrap things up.

***Maître de cérémonie –***Our host, Dad, Michael, would like to say a few words, so give him a tremendous round of applause.

***Michael Cohen –***Thank you ! Thank you, thank you. I just want to say that, how proud I am that everybody took the time to come to David’s Bar Mitzvah. And on behalf of your sister Sandra and your mother, Carol, I want to tell you how proud we are of you. I just have one question : with all your gifts, can you make me a two hundred dollars loan ? Ok, we’re going to light the last candle. Leonard ! Come up with us. My daughter’s new boyfriend, everybody. Come on. We’re going to light a candle for David.**[19](https://journals.openedition.org/decadrages/695%22%20%5Cl%20%22ftn19)**

***Rabbin*** – All right, David at this time, I’d like you to close your eyes and make a big wish.

***Michael Cohen*** – He’s very popular.

***Léonard –*** I thought it was on silent. Excuse me. I’m sorry.

***Maître de cérémonie –***Help me count, everybody. Here we go. One, two, three ! Blow out those candles !

***Des invités –***Mazel Tov ! Mazel Tov !

***Maître de cérémonie*** – Last dance, everybody ! Everybody up for the last dance ! Come on !

***Un invité –***Good Night Leonard.

***Léonard –*** Good Bye.

***Michelle –***[téléphone] Leonard ?

***Léonard –*** [téléphone] I saw you called me. What do you want ?

***Michelle –***[téléphone] I’m sorry. I know you don’t want to talk to me but I don’t… I don’t know what else to do. I’m… I’m not feeling well.

***Léonard –*** [téléphone] Well, what’s wrong ?

***Michelle –***[téléphone] I was supposed to go to the doctor today and I’m at home right now. Ron was supposed to take me, but I don’t know where he is. I started bleeding really bad a few hours ago.

***Léonard –*** [téléphone] You’re bleeding ?

***Michelle –***[téléphone] I may need to go to the hospital but I’m afraid to go by myself. Can you come with me please ?

***Léonard –*** [téléphone] Yeah. I’ll… I’ll come.

***Michelle –***[téléphone] Thank you so much, Leonard.

***Two Lovers* – Doublage**

***Léonard –*** Moi, j’hésiterais pas, je quitterais tout pour toi.

***Michelle –*** Oh !

***Michelle –*** T’es vraiment un type super, mais on voit que tu me connais pas sinon tu dirais pas ça.

***Léonard –*** Ça m’est égal.

***Michelle –*** Léonard, écoute-moi. T’es un peu comme un frère pour moi, attends, non, je sais qu’on vient de se rencontrer, mais…

***Léonard –*** Oh, pitié, pas ça !

***Michelle –*** Mais j’ai l’impression qu’on peut tout se dire. Tu comprends ? J’ai envie qu’on soit amis.

***Léonard –*** Va plutôt dire ça à Ronald. D’accord ? Vas-y, pars à Londres avec lui.

***Michelle –*** Mais qu’est-ce que tu racontes ?

***Léonard –*** Vas-y, éclate-toi ! J’en ai rien à battre !

***Michelle –*** Mais où tu vas ?

***Léonard –*** Je préfère qu’on arrête de se voir.

***Michelle –*** Arrête, dis pas ça ! Léonard !

***Léonard –*** Hh hh ! Zéro six soixante-sept… Salut, Sandra, c’est Léonard. Il est très tôt, tu dois dormir… mais j’ai regardé dans mon agenda, je suis libre jeudi. Alors, euh… si c’est toujours d’accord, je veux bien venir à la fête. Tu peux me rappeler quand t’auras ce message. D’accord ? Et joyeux Thanksgiving. Salut ! Hh !

***Rabbin –*** Allez, David, tourne-toi, qu’on te voie ! Il est beau, vous ne trouvez pas ?
***David Cohen –*** Hh !

***Maître de cérémonie –*** Pour conclure cette belle fête, j’invite ta maman, ton papa et ta sœur, Sandra, à te rejoindre pour t’aider à allumer tes bougies.

***Rabbin –*** Témoignons-lui notre amour. Approchez tous. Formez un cercle autour de nous. Pas trop près quand même.

***Voix d’homme –*** Longue vie à David.

***Rabbin –*** Quelle fête magnifique ! Vous nous avez reçus comme des rois.

***Maître de cérémonie –*** Le papa de David, Michael, voudrait dire quelques mots alors on l’applaudit bien fort, s’il vous plaît.

***Michael Cohen –*** Hh ! Merci à tous ! Merci, merci.
***Sandra Cohen –*** (kiss)
***Carol Cohen –*** Hh !
***Michael Cohen –*** Je tiens à remercier tout le monde du fond du cœur. Si vous saviez combien je suis fier de vous voir si nombreux à sa Bar Mitzvah ! David, je veux que tu saches que ta sœur Sandra, ta mère Carol et moi nous sommes très fiers de toi.
***Carol Cohen –*** Hh !
***Voix d’homme –*** Mazeltov !
***Léonard –*** Ahahahaha !
***Michael Cohen –*** Je vois que tu as été très gâté. Alors, j’ai une question à te poser. Tu peux me faire un prêt de deux cents dollars ? Huhuhuhu !
***David Cohen –*** Ahah !
***Carol Cohen –*** Ahahaha !
***Des invités –*** Ahahaha !
***Michael Cohen –*** Alors, il nous reste une dernière… Léonard ! Viens un peu par ici. Je vous présente le petit ami de ma fille.
***Léonard –*** Hh hh !
***Michael Cohen –*** Viens. David va allumer sa dernière bougie.
***Sandra Cohen –*** Hah ! Je suis contente que tu sois là.
***Léonard –*** (kiss)
***Un invité –*** (murmures)
***Léonard –*** J’aurais pas voulu rater ça. Hh !
***Sandra Cohen –*** Hh !
***Carol Cohen –*** Mon chéri.

***Rabbin –*** À présent, David, j’aimerais que tu fermes les yeux et que tu fasses un vœu.
***David Cohen –*** D’accord.
***Léonard –*** Hh hh !
***Sandra Cohen –*** Hh hh !
***Carol Cohen –*** Ha !

***Michael Cohen –*** Léonard est très demandé.

***Léonard –*** J’étais sûr de l’avoir éteint, je suis désolée, pardon.
***Sandra Cohen –*** C’est pas grave, t’en fais pas.

***Maître de cérémonie –*** On va compter tous ensemble. Un, deux, trois.
***Des invités –*** Un, deux, trois.
***Maître de cérémonie –*** Soufflez-moi ces bougies !

***Des invités –*** Mazeltov ! Mazeltov !
***Michael Cohen –*** Mazeltov ! Mazeltov !
***Carol Cohen –*** Ah !

***Maître de cérémonie –*** C’est la dernière danse. Tout le monde se lève pour la dernière danse !
***Des invités –*** (chantent)
***Un invité –*** Au revoir, Léonard.

***Léonard –*** Au revoir.
***Michelle –*** Léonard.

***Léonard –*** J’ai vu que t’avais appelé. Qu’est-ce que tu veux ?

***Michelle –*** Pardon. Je sais que tu veux plus me voir, mais je… je sais plus quoi faire. Je… euh… je me sens pas bien.

***Léonard –*** Qu’est-ce que t’as ?

***Michelle –*** J’ai un rendez-vous chez le médecin aujourd’hui. Je suis chez moi, là. Ronald devait m’accompagner mais je sais pas où il est. Je perds pas mal de sang depuis plusieurs heures.

***Léonard –*** Tu perds du sang ?

***Michelle –*** Je devrais peut-être aller à l’hôpital mais j’ai peur d’y aller toute seule. Tu veux bien venir avec moi ?

***Léonard –*** D’accord. Je vais venir.

***Michelle –*** Oh, merci, t’es gentil.
***Léonard –*** Hh !

***Two Lovers* – Sous-titrage**

■ Moi, je le ferais.
■ Je quitterais tout pour toi.

■ T’es vraiment gentil.
■ Tu dis ça / parce que tu me connais pas bien.

■ Je m’en fous.

■ Leonard, écoute-moi.
■ T’es comme un frère pour moi.
■ Je sais qu’on vient de se rencontrer.

■ Mais je sens que je peux tout te dire.
■ J’ai besoin d’un ami.

■ Va plutôt dire ça à Ronald.
■ Pars en voyage avec lui, / je m’en tape !

■ Éclate-toi.

■ Où tu vas ?

■ J’ai plus envie qu’on se voie.

■ Leonard, dis pas ça !

■ Salut, Sandra. / C’est Leonard.
■ Il est très tôt, tu dois dormir.
■ J’ai regardé mon agenda, / je suis libre.
■ J’aimerais bien venir avec toi / à cette fête.
■ Tu peux me rappeler / quand tu auras ce message.
■ Voilà.
■ Joyeux Thanksgiving.

■ David, tourne-toi.
■ Vous le trouvez comment ?

■ Pour conclure la journée,
■ j’invite ta maman, ton papa /et ta sœur Sandra
■ avant que tu n’allumes les bougies.
■ Témoignons-lui notre amour. / Approchez tous.
■ Formez un cercle autour de nous.
■ Pas si près !

■ Quelle belle fête ! / On est reçus comme des rois.

■ Notre hôte, Michael,
■ aimerait dire quelques mots. / On l’applaudit bien fort.

■ Je voudrais juste dire / combien je suis fier
■ que vous soyez tous venus / à la Bar Mitzvah de David.
■ Sache que ta sœur Sandra, / ta mère Carol et moi,
■ nous sommes très fiers de toi.

■ Une question : / tu as été tellement gâté,
■ tu peux me faire un prêt de 200 $ ?

■ On allume la dernière bougie…
■ Leonard ! Viens.
■ Le petit ami de ma fille.
■ David va allumer sa dernière bougie.

■ David, à présent,
■ ferme les yeux / et fais un vœu très important.

■ Il est très demandé.

■ Je croyais avoir mis le vibreur. / Désolé.

■ Comptez avec moi. / Un,
■ deux, trois !
■ Soufflez ces bougies !

■ La dernière danse.
■ Tout le monde se lève / pour la dernière danse.
■ Salut, Leonard.

■ Salut.

■ J’ai vu que t’avais appelé. / Tu veux quoi ?

■ Pardon.
■ Tu ne voulais plus que j’appelle, / mais j’ai personne d’autre.
■ Je ne me sens pas bien.
■ Qu’est-ce que tu as ?

■ J’avais rendez-vous chez le médecin. / Je suis chez moi.
■ Ronald devait m’emmener / mais je ne sais pas où il est.
■ Je perds pas mal de sang / depuis plusieurs heures.

■ Tu perds du sang ?

■ Je devrais aller à l’hôpital / mais j’ai peur d’y aller seule.
■ Tu veux bien m’accompagner ?

■ Oui, je vais venir.

■ Merci beaucoup.

**Source:**« https://journals.openedition.org/decadrages/695 »